

Saffo, Frammento I – Traduzione a cura di Sarah Talita Silvestri

Descrizione

A cura di Sarah Talita Silvestri

Frammento I

???????????’ ??????’????????,
??? ???? ?????????, ???????? ??,
?? ?’?????? ???’?????? ?????,
4 ??????, ?????,

???? ????’ ???’, ?? ???? ????????
??? ???? ????? ?????? ?????
??????, ?????? ?? ????? ???????
8 ??????? ?????

???’????????????· ????? ?? ?’????
????? ???????? ???? ??? ????????
????? ????????? ????’??’????? ????-
12 ??? ??? ?????·

???? ?’???????· ?? ?’, ? ???????,
???????????’??????? ???????
???’???? ????? ??????? ?????
16 ????? ???????

????? ??? ??????? ???? ????????
??????? ????· “???? ????? ?????
†… ????? † ?? ??? ????????; ??? ?’, ?

20 ????’, ???????;

??? ??? ?? ??????, ?????? ??????,
?? ?? ???? ?? ?????’. ???? ?????,
?? ?? ?? ?????, ?????? ???????
24 ???? ????????”.

???? ??? ??? ???, ??????? ?? ?????
?? ????????, ???? ?? ??? ????????
????? ???????, ???????, ?? ?’????
28 ???????? ????.

* * *

Policromo il soglio, diva Afrodite,
tu che intessi inganni, figlia di Zeus
non sferzare ancora questo mio cuore,
4 t’invoco orante!

Ritorna ora, se già altre volte giungesti
udendo la mia prece da lontano.
Allora mi ascoltasti dalla *domus*
8 *aurea* del padre.

Aggiogato era il cocchio di bei passeri,
ti portavano lesti per la nera
terra con trepido battito d’ali
12 tra *etererecielo*

Lesti arrivarono e tu, mia fausta,
ameno riso su un volto immortale,
domandasti perché ancor io gemessi
16 e t’invocassi,

quale grazia il mio animo impetrasse.
Che folle! «Chi devo ancora condurti,
o Saffo, chi persuadere all’amore?
20 Chi ti fa torto?

Giacché se fugge, presto caccerà;
se sdegna offerte, presto elargirà
doni; e se ti detesta, a malincuore
24 presto amerà».

A me giungi, riscattami dal giogo
che mi opprime e i desideri avvera,
esaudisci ciò che il mio cuore brama,
28 con me combatti.

Da “Saffo, Frammenti, a cura di G. Tedeschi, EUT 2015.”
L’immagine è un dettaglio della scultura “Saffo Abbandonata” di Dupré Giovanni.

Sarah Talita Silvestri (Palermo 1982) vive a Bra, in provincia di Cuneo. È laureata in Archeologia e Storia antica presso l’Università degli Studi di Torino, si occupa di numismatica antica e collabora con associazioni culturali e musei; è docente presso la Scuola Secondaria.

Categoria

1. Poesia italiana
2. Traduzioni

Data di creazione
25 Gennaio 2023
Autore
carlo